

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – **In memória ætérna** (Graduale Pataviense, fol. 139v)

Kyrie – Loyset Compère: Missa Alle regrets

Graduale – **Lex veritátis** (Graduale Pataviense, fol. 139v)

Alleluia – **Christe nate patris** (Graduale Pataviense, fol. 139v)

Offertorium – **Dedit Dóminus** (Graduale Pataviense, fol. 140)

Sanctus – Loyset Compère: Missa Alle regrets

Agnus Dei – Loyset Compère: Missa Alle regrets

Communio – **Glória et divítia** (Graduale Pataviense, fol. 140)

Exitus – Francisco Guerrero: **Salve regína**

S. Leopoldi, marchionis Austriae

Introitus

In memória ætérna erit iustus ab
auditóne mala non timébit.

Ps. Beátus vir qui timet Dóminum: in
mandátis eius volet nimis.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in sæcula sæculórum.
Amen.

Szent István Bazilika (2010. november 15., 18.00)

Introitus

Örök emlékezetben leszen az igaz
nem fél a gonosz-hír hallástól.

Ps. Boldog ember az, ki az Urat féli
az ő parancsolatait igen kedveli.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

St. Stephen's Basilica (15. November, 2010. at 6 PM)

Introitus

He shall be justified in everlasting
memory, and shall not fear evil
reports.

Ps. Blessed is the man that feareth
the Lord: he shall delight exceedingly
in his commandments.

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Lex veritátis fuit in corde ipsius et
iniquitas non et inventa in lábiis eius.

V) In pace et æquitáte ambulávit et in
monte sancto Dómini in ætérnum
requiéscet.

Graduale

Az igazság törvénye volt szájában, és
hamisság nem találtatott ajakiban;

békében és igazságban járt velem, és
az Úr szent hegyén nyugszik örökké.

Graduale

The law of truth was in his mouth,
and iniquity was not found in his lips:

V) He walked with me in peace [...]

< -3- X35fzBIR-47-3e2M-45Btq-2M2rB3,,

Al - le - lú - ia.

V) Christe nate patris Leopóldi
méritis nos reos aváriis munda mundi
máculis.

V)

V)

Offertorium

Dedit Dóminus confessiónem sancto
suo qui de omni corde suo laudávit
eum et diléxit Deum qui fecit illum.

Offertorium

Hálát ad a Szentnek és Fölségesnek a
dicsóités igéivel. Teljes szívéből
dicséré az Urat, és szereté az Istent, ki
őt teremtette.

Offertorium

He gave thanks to the holy one, and
to the most High, with words of
glory. With his whole heart he praised
the Lord, and loved God that made
him.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et
terra glória tua. Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged
betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban. Áldott, aki

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled with your
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the

Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Glória et divítiae in domo eius iustítia
eius manet in saeculum saeculi.

*Beátus vir qui timet Dóminum in mandátis
eius volet nimis.*

*Potens in terra erit semen eius generatio
rectórum benedicétur.*

*Glória et divítiae in domo eius et iustítia eius
manet in saeculum saeculi.*

*Exórtum est in ténebris lumen rectis
misericors et miserátor et iustus.*

*Iucúndus homo qui miserétur et commodat
dispónet sermónes suos in iudicio quia in
aternum non commovébitur.*

*In memória aeterna erit iustus ab auditióne
mala non timébit.*

*Parátum cor eius speráre in Dómino
confirmátum est cor eius non commovébitur
donec dispiciat inimicos suos.*

*Dispérsit dedit paupéribus iustítia eius
manet in saeculum saeculi cornu eius
exaltábitur in glória.*

*Peccátor vidébit et irascétur déntibus suis
fremet et tabéscet desiderium peccatórum
peribit.*

Motetta

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja
ergo, Advocata nostra, Illos tuos
misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,
ostende, O clemens, O pia, O dulcis
Virgo Maria.

jön az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Dicsőség és gazdagság az ő házában
és az ő igazsága megmarad örökkön
örökké.

*Boldog ember az, ki az Urat féli az ő
parancsolatait igen kedveli.*

*Hatalmas leszen magva a földön az igazak
nemzetsége megáldatik.*

*Dicsőség és gazdagság az ő házában és az ő
igazsága megmarad örökkön örökké.*

*Az igazaknak a sötétségben világosság
támad: Ó, az Irgalmas, Könyörülő és Igaz.
Jól leszen annak, ki könyörül és szívesen ad
az ő dolgait igazul rendezi meg nem inog az
mindörökké.*

*Örök emlékezetben leszen az igaz nem fél a
gonosz-bír hallástól.*

*Erős a szíve, mivelhogy az Úrban bízik
bátor az ő szíve azért nem retteg, mígnem
meglátja ellenségeinek bukását.*

*Osztogat, adakozik a szegényeknek az ő
igazsága megmarad örökkön örökké
fölemeltetik a feje dicsőséggel.*

*A bűnös látja ezt és harag fogja el fogait
csikorgatja és irigységben emészti magát a
gonoszok kívánsága semmivé leszen.*

Motetta

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság
Anyja! Életünk, édességünk,
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e
siralom völgyéből! Fordítsd reánk
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,
és e számkivetés után mutasd meg
nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó
édes Szűz Mária!

Name of the Lord. Hosanna in the
highest.

Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

Glory and wealth are in His House:
and His justice remaineth for ever
and ever.

*Blessed is the man that feareth the Lord: he
shall delight exceedingly in his
commandments.*

*His seed shall be mighty upon earth: the
generation of the righteous shall be blessed.*

*Glory and wealth shall be in his house: and
his justice remaineth for ever and ever.*

*To the righteous a light is risen up in
darkness: he is merciful, and compassionate
and just.*

*Acceptable is the man that showeth mercy
and lendeth: he shall order his words with
judgment:*

because he shall not be moved for ever.

*The just shall be in everlasting
remembrance: he shall not hear the evil
bearing. His heart is ready to hope in the
Lord:*

*his heart is strengthened, he shall not be
moved until he look over his enemies.*

*He hath distributed, he hath given to the
poor: his justice remaineth for ever and ever:
his horn shall be exalted in glory.*

*The wicked shall see, and shall be angry, he
shall gnash with his teeth and pine away:
the desire of the wicked shall perish.*

Motetta

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor
banished children of Eve, To thee do
we send up our sighs, Mourning and
weeping in this valley of tears. Turn,
then, o most gracious advocate,
Thine eyes of mercy and after this
our exile Show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus. O clement,
o loving, o sweet Virgin Mary.

CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Opicz József, Dévity Zoltán, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán